

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Zeitschrift:</b> | Sinfonia : officielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband =<br>organe officiel de la Société fédérale des orchestres |
| <b>Herausgeber:</b> | Eidgenössischer Orchesterverband   |
| <b>Band:</b>        | 57 (1996)  |
| <b>Heft:</b>        | 512  |
| <b>Artikel:</b>     | Noch eine Dienstleistung! = Une nouvelle prestation!   |
| <b>Autor:</b>       | [s.n.]   |
| <b>DOI:</b>         | <a href="https://doi.org/10.5169/seals-955421">https://doi.org/10.5169/seals-955421</a>                                      |

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Musik gegen Krebs!

## La musique contre le cancer!

### Ohne Forschung keine Fortschritte

Die Krankheit ist heimtückisch wie kaum eine andere. Sie kann jeden heimsuchen – und oft weiss der Betroffene nicht einmal weshalb. Die Krankheit trägt jenen Namen, der vielen nur durch sich selber Angst und Schrecken einjagt: Krebs.

Die Zahlen sagen mehr als tausend Worte: jeder dritte Mensch in unserem Land erkrankt irgendwann an Krebs. Dank intensiver Forschung können heute einige der rund 150 Krebsarten geheilt, die Symptome anderer zumindest bedeutend gelindert werden. Die begonnene Ar-

Zudem hat die Krebsforschung Schweiz angeregt und dieses Vorhaben auch vorbereitet, eine ganz-tägige, mehrsprachige Fernsehsendung zusammen mit dem Schweizer Fernsehen zu gestalten. Die Idee war, das Thema Krebsforschung umfassend darzustellen, Geld zu sammeln und Mitgliedern der erwähnten Musikverbände Auftrittsmöglichkeiten zu bieten. Die Sendevorbereitungen für den 30. November waren bereits weit fortgeschritten. Aus den EOVS-Kreisen war das Orchester Maur bereit mitzumachen. Leider ist die Fernsehsendung dann völlig unerwartet abgesagt worden. Als «Er-satz» wurde für den 28. November



KREBSFORSCHUNG SCHWEIZ  
RECHERCHE SUISSE CONTRE LE CANCER  
RICERCA SVIZZERA CONTRO IL CANCRO

beit muss fortgesetzt werden – bis Krebs, wie dereinst die Tuberkulose, grundsätzlich heilbar ist. Forschung kann indessen nur betrieben werden, wenn genügend finanzielle Mittel zur Verfügung stehen.

Krebsforschung wird zu einem wesentlichen Teil durch freiwillige Spenden mitfinanziert. In wirtschaftlich härteren Zeiten fließt allerdings der Spendefranken nicht mehr so locker wie auch schon. Immense Anstrengungen sind erforderlich, um mindestens das bisherige Spendenvolumen zu erhalten. Allein, dieses Ziel ist zu wenig hoch gesteckt, können doch so die wachsenden Kosten nicht gedeckt werden. Die Folge ist zwangsläufig ein Abbau der Forschungstätigkeit – eine verheerende Perspektive.

### Musikliebhaber können helfen – Fernsehen krebst zurück

In dieser schwierigen Situation ist die Krebsforschung Schweiz an die grossen Verbände der Musikliebhaber gelangt mit der Bitte, sie in der Geldbeschaffung zu unterstützen. Konkret hat sich die Krebsforschung an den Eidgenössischen Musikverband (Blasmusiken), die Schweizerische Chorvereinigung und an den Eidgenössischen Orchestererverband gewandt.

eine dreistündige Sendung angeboten – ein in Anbetracht des Aufwandes, der betrieben werden müsste, unrealistisches Unterfangen: es darf ja nicht sein, dass eine Geldsammelaktion soviel kostet, dass unter dem Strich für den eigentlichen Zweck nichts oder nur wenig herausschaut. Welche Gründe für die plötzliche Absehung des Fernsehens auch verantwortlich sein mögen: so etwas darf nie und nimmer geschehen! Bleibt zu hoffen, dass die SRG und ihr neuer Generaldirektor Armin Walpen oder Direktor Peter Schellenberg derart unter Druck gesetzt werden können, dass das jetzige Nein lediglich ein vorläufiges bleibt.

Trotzdem gibt es Möglichkeiten, die Krebsforschung zu unterstützen. Die Orchester des EOVS werden aufgerufen, Aktivitäten zu entwickeln und bei der grossen Sammelaktion mitzumachen. Der Vorstand hat die Sache eingehend geprüft und ist – wie die Chorvereinigung – zum Schluss gekommen, dass die Krebsforschung Schweiz seriös arbeitet und das gesammelte Geld tatsächlich sorgfältig abgeklärten Forschungsprojekten zugeführt wird.

Welche Möglichkeiten bieten sich den Orchestern? Der Ideenkatalog ist sicher mit den folgenden Vorschlägen nicht vollständig:

- Topkollekte nach einem Konzert

- Erhöhung des Eintrittsgeldes zugunsten der Krebsforschung
- Benefizkonzert, zum Beispiel auch zusammen mit einem Chor
- Sponsoren werden ersucht, den zugesicherten Beitrag zugunsten der Forschung zu erhöhen, oder Sponsoren übernehmen die gesamten Unkosten, damit die Eintrittsgelder oder die Kollekte der Krebsforschung zur Verfügung gestellt werden können
- Kaffee- oder Weinstore nach dem Konzert – Gewinn zugunsten der Forschung
- Verkauf von CDs mit Aufnahmen des Orchesters, Gewinn zu Gunsten der Krebsforschung (gemäß Beispielen der Camerata Giovanile della Svizzera Italiana).

Der Vorstand des EOVS ist sicher, dass es weitere Ideen gibt. Die interessierten Orchester können auch Projektbeschreibungen erhalten, damit sie mitbestimmen können, welches Forschungsprojekt mit ihrem Geld gefördert werden soll.

### «Sinfonia» berichtet

«Sinfonia» wird in den kommenden Nummern über Unterstützungsmaßnahmen berichten. Dazu braucht die Redaktion aber Mitteilungen, wann was getan wird. Die Redaktion freut sich auch über Berichte von Geschehenem und über Bilder davon. Die Krebsforschung Schweiz ist auf jeden Beitrag, kleinere und grössere angewiesen. Die 165 EOVS-Orchester werden eingeladen, ihre Phantasie walten zu lassen und anders vorzugehen als das Schweizer Fernsehen: Taten statt Worte!

### Wichtige Adressen:

Für nähere Informationen über Forschungsprojekte, Unterlagen usw.:  
• Krebsforschung Schweiz, Frau Jirina Copine  
Postfach 7021, 3001 Bern  
Tel. 031-372 04 28

Spenden können überwiesen werden an:

- Krebsforschung Schweiz in Bern, PC 30-3090-1. Vermerk: Aktion EOVS.

Berichte über vergangene oder bevorstehende Aktivitäten und Bilder können gesandt werden an die:

- Redaktion «Sinfonia», Postfach 137, 5726 Unterkulm. Tel. 062-776 56 61, Fax 062-776 37 08.

### Sans recherches, pas de progrès

C'est une maladie sournoise qui frappe partout et on ne sait souvent pas pourquoi. Rien que l'évolution du cancer même l'effroi et la peur. Les chiffres sont encore plus explicites que les mots: un tiers des personnes vivant dans notre pays seront atteintes, à un moment ou à un autre, du cancer. Grâce à une recherche intensive, on peut aujourd'hui soigner ou tout au moins alléger les symptômes des quelque 150 formes de cancer recensées. Il faut poursuivre la tâche commencée, car le cancer est guérissable. Mais il faut pour cela les moyens financiers nécessaires.

La recherche sur le cancer et financée en grande partie par des dons privés. Le volume de ces derniers a fortement diminué en raison de la situation économique difficile que nous traversons. Il ne peut en résulter qu'une catastrophe au niveau de la recherche.

# Neues Quiz / Nouveau quiz

1. Beschäftigen wir uns ein wenig mit Georges Bizet, der eigentlich Alexandre César Léopold Bizet hieß. Von den nachfolgenden Behauptungen ist eine falsch. Welche ist dies?

Parlons un peu de Georges Bizet, qui s'appelle en réalité Alexandre César Léopold Bizet. Des quatre informations ci-dessous, l'une est fausse. Laquelle?

- a) Sein Vater war Professor für Gesang. / Son père fut professeur de chant.
- b) Er heiratete die Tochter seines Lehrers Halévy. / Il épousa la fille de son maître Halévy.

c) Er erhielt 1857 den Preis von Rom. / Il reçut le prix de Rome (en 1857).

d) Seine einzige Sinfonie steht in D-Dur. / Sa symphonie est composée en ré majeur.

2. Unser Komponist wurde 1899 in Paris geboren und starb auch in der französischen Metropole. Er gilt allgemein als einer der grössten französischen Komponisten unseres Jahrhunderts. Zu seinen meistgespielten Werken gehören unter anderen sein Konzert für Orgel, Streicher und Pauken, das Ballett «Les Biches», «L'Histoire de Babar» usw. Wer ist dieser Komponist?

Ce compositeur, né à Paris en 1899 et mort également dans la capitale française, est considéré à juste titre comme un des plus grands compositeurs français de notre siècle. Parmi ses œuvres les plus jouées, nous citerons: son concerto pour orgue, timbales et cordes, le ballet «Les Biches», «L'Histoire de Babar», etc. De qui s'agit-il?

- a) Erik Satie
- b) Francis Poulenc

c) Georges Auric

d) Darius Milhaud

3. Ein anderer Komponist, diesmal ein Schweizer, ist 1939 in Solothurn geboren. Er studierte – neben Physik und Mathematik – Komposition, Orchesterleitung und Violoncello. Als Cellist war er Mitglied der Camerata Bern und des Tonhalle-Orchesters Zürich. Als Dirigent leitete er während zehn Jahren unter anderem das Bieler Symphonieorchester. Um wen handelt es sich?

Cet autre compositeur, suisse lui, est né à Soleure en 1939. Il étudie la physique, les mathématiques, ainsi que la composition, la direction d'orchestre et le violoncelle. Comme violoncelliste, il fut membre de la Camerata Berne et de l'Orchestre de la Tonhalle de Zurich. Comme chef d'orchestre il dirige pendant dix ans l'Orchestre symphonique de Biel, etc. De qui s'agit-il?

- a) Jost Meier
- b) Klaus Huber

c) Pierre Mérat

d) Heinz Holliger

4. Beethovens erstes Klavierkonzert steht in C-Dur. Der erste und der dritte Satz sind in dieser Tonart geschrieben. In welcher Tonart steht der zweite Satz?

Le premier concerto pour piano de Beethoven, op. 15, est composé en ut majeur. Si les 1er et 3me mouvements sont en ut majeur, en quelle tonalité est composé le 2me mouvement?

- a) c-moll / ut mineur
- b) As-Dur / la bémol majeur

c) C-Dur / ut majeur

d) f-moll / fa mineur.

5. Der grosse Geiger feierte am 4. Juli 1996 seinen 75. Geburtstag. Seine musikalische Ausbildung erhielt er in Budapest und in Berlin. Mit 12 Jahren schon begann er seine grosse internationale Karriere. Außer der Musik hat er auch Philosophie studiert. 1964 gründete er in Sitten ein Musikfestival, das seinen Namen trägt. Um wen handelt es sich?

Ce grand violoniste a fêté ses 75 ans le 4 juillet 1996. Il fit ses études musicales à Budapest et à Berlin. Il commence une carrière internationale à l'âge de 12 ans déjà. Outre la musique, il étudie la philosophie. En 1964, il fonde, à Sion, un festival de musique qui porte son nom. De qui s'agit-il?

- a) Sándor Végh
- b) Zoltan Székely

c) Tibor Varga

d) Péter Komlos

Lösungen, wenn möglich auf Postkarte, bitte bis **15.11.1996** senden an:

Envoyez vos solutions, si possible sur carte postale, jusqu'au **15 novembre 1996** au plus tard à:

Eidgenössischer Orchesterverband / Société fédérale des orchestres

Postfach 428 / Case postale 428, 3000 Bern 7

Drei CDs warten auf Teilnehmer mit den richtigen Lösungen.

Trois expéditeurs de solutions justes recevront un CD.

collecter et de mettre les fonds à la disposition des scientifiques

- Organiser des collations et apéritifs après le concert, dont les bénéfices iront à la recherche
- Vente de CD des enregistrements des orchestres (comme la Camerata Giovanile della Svizzera).

Les orchestres qui approuvent ces idées ou qui en ont d'autres peuvent demander des descriptions de projet; elles leur permettront de déterminer lesquels ils souhaitent soutenir.

Dans ses prochains numéros, «Sinfonia» vous informera sur les différentes mesures de soutien. La rédaction à besoin pour cela de connaître vos projets et se réjouit de recevoir des rapports et des photos de vos réalisations.

Les 165 orchestres de la SFO sont invités à laisser libre cours à leur imagination et à faire mieux que la télévision. Moins de paroles et davantage de réalisations!

Pour toute information complémentaire sur les projets, et la documentation:

Recherche suisse contre le cancer

Mme Jirina Copine

Case postale 7021

3001 Berne

Les dons peuvent être envoyés à la Recherche suisse contre le cancer, CCP 30-3090-1 en mentionnant Action SFO.

Les rapports sur les activités en cours et passées, ainsi que les photos peuvent être envoyées à Rédaction «Sinfonia», case postale 137, 5726 Unterkulm.

# Noch eine Dienstleistung! Une nouvelle prestation!

Sicher haben auch Sie auf der Suche nach Leihmaterial schon Mühe gehabt, sich im Dschungel des Verlagswesens zurechtzufinden.

Um Ihnen die Suche nach mietweise erhältlichem Notenmaterial künftig zu erleichtern, haben wir mit dem Musikhaus «Müller & Schade» in Bern eine Vereinbarung getroffen. Von Herrn Lüthi erfahren Sie dort alles Wissenswerte, er wird Ihnen das gewünschte Notenmaterial so rasch und so günstig wie möglich beschaffen.

Rufen Sie ihn an (031/ 311 16 91) und geben Sie sich als Vertreter/-in eines EOVS-Orchesters zu erkennen.

Postadresse: Müller & Schade AG, Kramgasse 60, Postfach 715, 3000 Bern 7

Comme tant d'autres, votre orchestre est certainement confronté à l'épineux problème du matériel d'orchestre en location.

Afin de vous aider à trouver votre chemin le plus avantageusement possible dans cette jungle musicale, nous avons passé un accord avec:

Müller & Schade SA, Maison de la Musique, Kramgasse 60, Case postale 715, 3000 Berne 7

M. Lüthi saura vous informer, vous guider, vous conseiller, prendre en charge vos commandes.

Téléphonez-lui donc (031/ 311 16 91), en précisant que vous êtes membre de la SFO.